

# LA COMPOSICIÓN DE PALABRAS EN EL ALEMÁN DEL SIGLO XVII

## 1. INTRODUCCIÓN

Ya los antiguos gramáticos distinguían entre palabras "simples" y "compuestas", al igual que entre "originales" y "derivadas". En los siglos XVII y XVIII comienzan los primeros estudios sobre la formación de palabras a cargo de gramáticos tan importantes como Justus Georg Schottel, que les da una orientación purista, la cual surge en

Alemania durante el Humanismo. Pero es en el siglo XVII cuando se acentúa la preocupación por la pureza y limpieza de la lengua materna, ante la oleada cada vez mayor de palabras extranjeras - sobre todo francesas y latinas-, que invaden la lengua alemana y van minándola cada vez más. Para evitar dichas infiltraciones surgen movimientos de reacción que tienen su máximo exponente en las

Sociedades Lingüísticas, que se conciben no ya como meras cuidadoras de la lengua materna, sino como guardianas de las buenas costumbres y de la cultura de la nación alemana. Las Sociedades Lingüísticas proponen germanizar los extranjerismos, traducirlos y en último caso, crear neologismos alemanes equivalentes a esas palabras. Un mecanismo óptimo para esta última opción es la formación de palabras (Wortbildung), bien mediante la derivación, o bien mediante la composición. Centrándonos en esta última, el presente trabajo ofrece una visión

general sobre cómo se forman estos compuestos, y con qué fines aparecen en la época *Frühneuhochdeutsch*. Así, primeramente se presenta una contextualización histórica y cultural, con el objetivo de hacer comprensible el nacimiento de estas palabras en una época tan distante a la actual. A continuación se esboza una panorámica sobre las Sociedades Lingüísticas -definición y origen-, se analiza la importancia que tuvo la formación de palabras para estas asociaciones, y tras un pequeño apunte sobre la morfología y mecanismos de formación de los neologismos de la época, se ofrece un abanico de palabras nuevas creadas por algunos miembros de estas Sociedades.

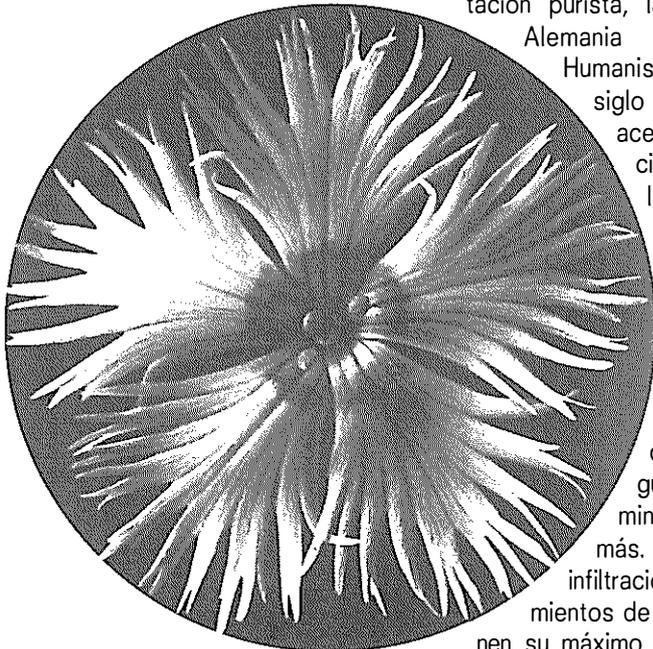
Dada su breve extensión y teniendo en cuenta la escasa bibliografía encontrada para su realización, en el trabajo se ha querido esbozar de manera panorámica el método utilizado por estos lingüistas, que prácticamente en los albores de la llamada Wortbildungslehre se dedicaron a reorganizar, clasificar y ampliar el léxico alemán, ofreciendo propuestas, que si bien algunas fueron rechazadas, otras tuvieron una aceptación tan grande que enriquecieron el léxico y hoy día siguen vigentes.

## 2. FACTORES POLÍTICO-CULTURALES DE LA ALEMANIA DEL S. XVII

### 2.1. Contexto histórico-social

Las razones por las que se reciben préstamos lingüísticos no siempre son fáciles de determinar. Algunos préstamos no tienen equivalente autóctono y permanecen limitados a un uso especializado, mientras que otros se ponen de moda y son utilizados conscientemente y a veces de manera provocativa por toda la comunidad lingüística. Las capas sociales, el estatus y género del hablante, el contexto y la meta serán fac-

*Dianthus Plumarius*  
Clavel coronado



MÓNICA RODRÍQUEZ GIJÓN

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

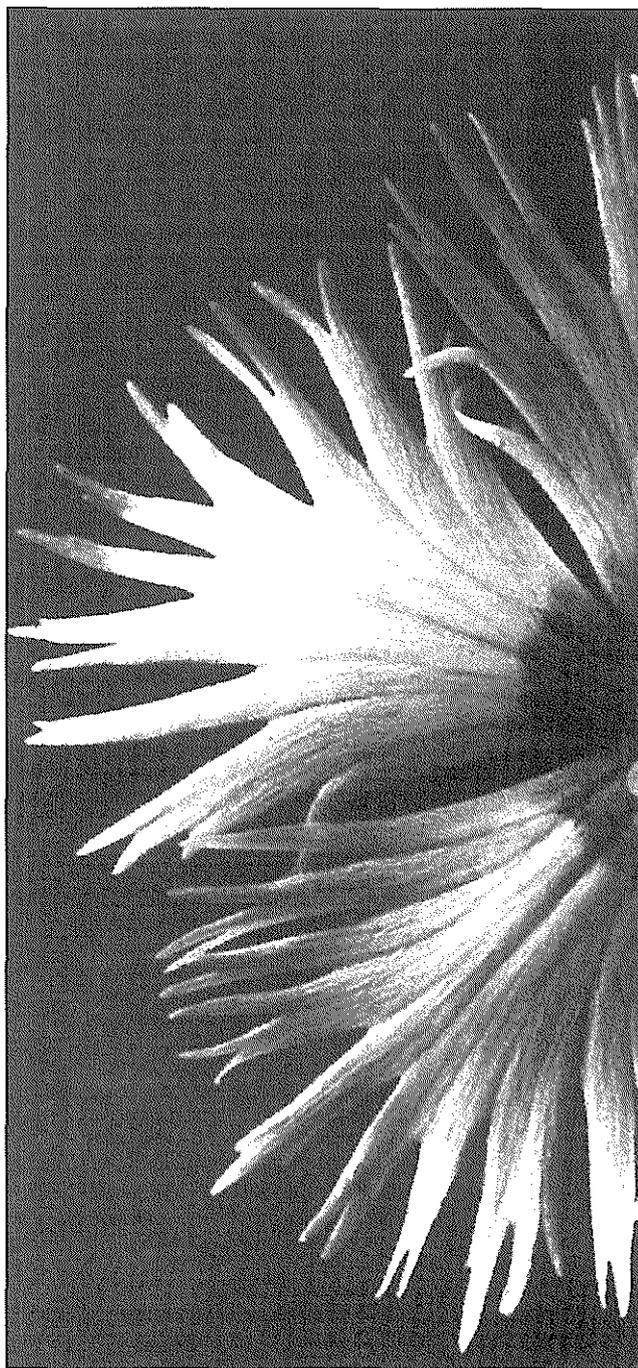
tores que determinen el uso consciente e inconsciente de un préstamo.

Por eso, y para poder comprender las razones que llevaron a la creación desmedida de palabras nuevas, deben tenerse en cuenta los factores políticos, sociales y económicos de la época. En el siglo XVII, el Sacro Imperio Romano Germánico era un nombre genérico para denominar a un enorme número de pequeños estados y principados que se reunían bajo el mando del Emperador. Junto a esta diversidad territorial se encontraba la contienda bélica de la guerra de los Treinta Años (1618-48), que sometió al país a un desgaste económico, militar y demográfico. La guerra fue una de las razones fundamentales por las que el léxico alemán fue propenso a influencias, sobre todo procedentes de la parte románica (francés, italiano y español). Casi el 30 por ciento de los préstamos franceses son de tipo militar entre los años 1575 y 1648, y la mayoría de ellos se transmiten antes de 1625. Muchas de estas expresiones extranjeras iban calando en la población a través de la figura del soldado, que es motivo literario de esta época y es utilizado como un personaje cómico que encarna al Sprachmischer, precisamente con el objetivo de parodiar el uso incorrecto de palabras extranjeras en la lengua materna.

La natalidad también desciende con la guerra. La burguesía, que había sido la base intelectual del s. XVI se debilitó, y la nobleza comenzó a cobrar fuerza. La aristocracia se convirtió en portadora de muchos extranjerismos a la lengua alemana, ya que se encargaba de las relaciones diplomáticas con las demás cortes de Europa, e importaba también conceptos de fuera, en campos como la arquitectura, jardinería, música y teatro, que poseían términos científicos nuevos y no alemanes. Además, el gusto por lo francés también se vio fortalecido por las bodas de muchos pequeños príncipes alemanes con aristócratas franceses. Unido a esto, también es interesante resaltar la corriente de inmigrantes francohablantes que se dispersaron por algunas partes de Alemania, y que favoreció el contacto lingüístico. Este grupo lo formaban sobre todo refugiados que huían a causa de las persecuciones religiosas. Hasta 1703, casi 5.690 protestantes franceses fueron recogidos en Berlín, y se convirtieron en una tercera parte de la población de esa ciudad.

## 2.2. La recepción desorbitada de extranjerismos

Durante el s. XVII la lengua alemana se ve invadida principalmente por dos lenguas extranjeras que exportan gran cantidad de palabras a esta lengua, principalmente a través del lenguaje oral y a través de textos extranjeros, como los de la cancillería, los literarios o los científicos. Estas dos lenguas son el latín y el francés. La primera, que desde siempre había donado palabras al alemán, aportaba préstamos pertenecientes al ámbito de la religión, de la investigación y de la docencia escolar y universitaria, de la literatura en lengua neolatina, que todavía se escribía en suelo alemán, y de la lengua de la cancillería y de la administración. Si bien hasta el s. XVII la cultura alemana era bilingüe junto con el latín, el alemán iba tomando paulatinamente posesión de su territorio, y a pesar de que los ataques puristas al latín eran menores que al francés, sí se escuchan protestas en esta época sobre la hegemonía aún vigente del latín





en el ámbito docente. Pero a pesar de abogar por una traducción de los términos médicos y jurídicos, donde había que hacer comprensible el contenido, el latín siguió siendo la lengua de la ciencia y de la religión, y sólo era criticado cuando se hacía un mal uso de ella. Es decir, los ataques no iban dirigidos al latín puro, sino a las mezclas incorrectas con el alemán.

En cambio, la influencia francesa llegó a finales del s. XVI y se fortaleció a lo largo de los siglos XVII y XVIII. El francés aparece como la lengua de comunicación entre la nobleza alemana y las distintas cortes europeas. La recepción de nuevos conceptos, extendidos al ámbito de la arquitectura, ejército, técnica, o nuevas corrientes de pensamiento, exigían un trasvase de palabras nuevas, y estas se toman casi en su mayoría del francés, que en este momento comienza a ponerse de moda, ya que la aristocracia se dedicaba a leer novelas francesas, mandaba a sus hijos de viaje a París, y el hecho de hablar y conocer este idioma, dominado por un grupo elitista como era la nobleza, denotaba una buena crianza. El interés por lo francés es tal, que un siglo después (s. XVIII) un viajante francés tras una visita a Potsdam, hará la siguiente observación: "Ich bin quasi in Frankreich hier. Es wird unsere Sprache gesprochen, Deutsch ist für die Soldaten und für die Pferde; du brauchst es nur für die Landstraße" (Wells, 1990: 287).

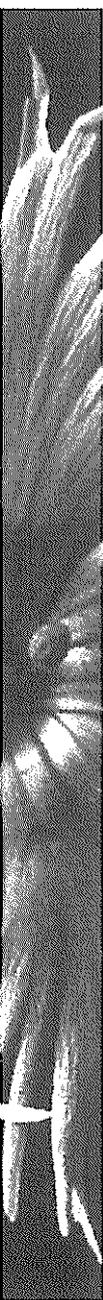
El contexto-moda de muchos de los préstamos es significativo, y esto es lo que diferencia al latín del francés con respecto a la influencia sobre el alemán. Es decir, el latín desde siempre había permanecido como la lengua del derecho, ciencia y religión, y el

alemán se apoyaba continuamente en ella cuando necesitaba llenar un vacío en su propio léxico. Pero el latín nunca fue una lengua que se pusiera de moda. En cambio, los préstamos del francés, que eran de menor uso que los del latín, tenían más resonancia, porque eran recepcionados por razones sociales y no "funcionales", y esto se debe a que el francés se había puesto de moda en esta época, desarrollando una tendencia llamada 'Alamode' o 'allamodo', expresión utilizada como oposición contra la influencia de las lenguas neolatinas.

Este extranjerismo, que puede ser traducido como "auf gleicher Höhe wie die Mode" (Wells, 1990: 300), es muy productivo, y presenta a mediados del s. XVII unos 32 compuestos, para designar todo el contexto europeo que se estaba adoptando en Alemania, y que ya no sólo afectaba al ámbito exclusivamente lingüístico: *Alamodo-Bauchpurgation*, *alamodo-bekleidet*, *alamode-Flüche*, *Allmode-Latein*, *Allemodo-Monsieur*, *Alamodo-Tracht*, *Alamode-Brief* y sus derivados, como *alamodisch*, *allemodische Venus-Knaben*, *unalamodisieren*, *Alamodist*. Hoy día, el *Duden*<sup>1</sup> recoge el término 'à la mode', y lo reconoce como arcaico, junto con dos compuestos: *Alamodeliteratur*, definido como "besonders am französischen Vorbild orientierte literarische Richtung der Alamodezeit", y *Alamodezeit*, definido como "(in Deutschland im 17. Jhd.) Zeit, in der sich das modisch-gesellschaftliche und kulturelle Leben in übertriebener Form besonders am französischen Vorbild orientierte".

Siguiendo esta línea, también se pone de moda el préstamo 'plaisir', para denominar a toda una filosofía de vida, que más tarde se convertiría en el lema de la sociedad rococó. Aparece representada por el alemán 'Lust', que originó bastantes compuestos modernos: *Lustschloß*, *Lustgarten*, *Lustschiff* y *Lustgang* (hoy en Neuhochdeutsch se conocen las dos primeras). El autor purista Philipp von Zesen propone, además de las ya citadas: *Lustfahrt*, *lustig*, *lustwandeln*, *Lustbrunnen*, *Lustfall*, *Lustgebüsche*, *Lustgespräche*, *Lustgezänke*, *Lustlaube*, *Lustort*, *lustrieseln*, *Lustschifflein*, *Lustwall*, *Lustwaltung*, *Lustspiele*, y *sich erlustigen*, de donde el *Duden* sólo registra las tres primeras.

### 2.3. El purismo



Ante tal oleada de préstamos y neologismos, surgen reacciones en contra de su recepción. Esto es lo que ha llegado a denominarse purismo, el cual, con el propósito de preservar la limpieza del idioma, juzga innecesarios los extranjerismos, y por ello evita conscientemente su uso. Así, los puristas más extremos opinan que la propia lengua es autosuficiente, y por tanto, no necesita introducir aportaciones de otros idiomas. En Alemania, la historia del purismo se divide en dos etapas: la primera surge en los siglos XVII y XVIII y la segunda corresponde a los siglos XIX y XX, con una fase intermedia de transición, que va desde 1789 hasta 1819.

Desde el Renacimiento, los países europeos comienzan a darle valor a la lengua materna. Alemania no es una excepción, ya que hasta entonces el latín había dominado en la mayoría de las ciencias. El humanista alemán Johannes Aventinus, llegará a decir que "wo man das Teutsch vermischt mit frembder Sprach / demnachs zerbrochen vnd vnverstendig wirdt" (Penzl, 1984: 155). Los argumentos que criticaban los extranjerismos eran de tipo estético, patriótico y didáctico. En primer lugar, la mezcla y la confusión lingüística que causaban los barbarismos se menciona en las agudas sátiras de muchos autores puristas de la época, como puedan ser Moscherosch, Grimmelshausen, o Gryphius, que parodiaban la llamada 'Alamode-Sprache'. Sirva como ejemplo este poema satírico de Joachim Rachel (1618-69), que satiriza el uso de la lengua mixta:

*Monsieur, ich bin nicht werth, daß ihr zu meiner  
Thüren,  
Und in mein schlecht Logis solt mit mir hin  
marschiren.  
Un mot, sprecht nur ein Wort, ich weiß zu dieser  
Stund,  
Et tout incontinent so wird mein Knecht gesund.  
Zwar ich bin nur ein Mensch, und daß ichs gern  
gestehe,  
Ein schlechter Cavallier, noch wann ich einen  
sehe,  
Von meiner Compagnie, und ruff ihn zu mir her:  
Ça garçon! er ist prompt, verrichtet sein devoir!*  
(Wells, 1990: 304)

En segundo lugar, como lo lingüístico se concebía como una parte de la recepción de un estilo de vida

extranjero, no es sorprendente que el purismo se tiñera de un sentimiento nacionalista-patriótico frente al extranjerismo superfluo. Y por último, el argumento didáctico esgrimía que las escuelas y universidades que comenzaban a impartir sus clases en alemán, se veían plagadas de términos y expresiones latinas especializadas que enfangaban la lengua alemana.

En el s. XVII los literatos y científicos burgueses, protegidos por mecenas de la nobleza, fomentaron el alemán para la conservación de las virtudes germánicas, y especialmente para el cuidado de la lengua y literatura. A este respecto, en el año 1617 el joven Opitz publica su *Aristarchus sive de cotemptu linguae Germanicae*, donde ensalza su lengua materna, coincidiendo en el mismo año con la fundación de la primera Sociedad Lingüística en Alemania. Además de proteger a la lengua materna frente a cualquier extranjerismo, la intención de los puristas barrocos era crear una literatura nacional escrita en una lengua alemana estándar y suprarregional, buscando unas reglas generales para la gramática y la ortografía, por lo que no es de extrañar el ataque satírico contra el exceso de préstamos franceses. Buscaban purificar totalmente el alemán de cualquier influencia extranjera, y esto fue una tarea complicada, que tuvo un éxito muy restringido, ya que los alemanes, que normalmente utilizaban su lengua materna de forma coloquial y no con un destino literario, también usaban los extranjerismos sin ningún tipo de normas que los regularan.

### 3. LAS SOCIEDADES LINGÜÍSTICAS

Un potente foco de resistencia purista contra la recepción de extranjerismos fueron las Sociedades Lingüísticas. Éstas eran asociaciones surgidas en Alemania en los siglos XVII y XVIII, integradas por gramáticos, retóricos y literatos que, imitando a academias lingüísticas que ya existían en Europa, tenían como objetivo conservar la cultura, literatura y lengua alemanas, puliéndola de elementos no autóctonos. Este objetivo no era un fin en sí mismo, sino una herramienta para lograr una renovación cultural y moral, que se consideraba además en estrecha relación con la situación política del momento. Justus Georg Schottel, exponente importante de estas plataformas puristas, llegará a afirmar que, "auf die Enderung der Sprache folgt die Enderung

der Sitten. Verenderte Sitten pflegen gemeinlich das gemeine Leben so zu endern, daß Unglück und Untergang auf dem fusse daher folget“ (Kohlschmidt, 1984: 125) y Johann Moscherosch, otro de sus representantes, también dirá al respecto que: “Wie die Zeiten sind, so sind die Wort; und hinwiderumb, wie die Worte sind, so sind auch die Zeiten, Verba ut Nummi [“Das gilt für beides, Wörter und Geld”]” (Wells, 1990: 302).

La primera y más importante de las Sociedades Lingüísticas es la ‘Früchtbringende Gesellschaft’ o ‘Palmenorden’, fundada en Weimar en 1617 por el príncipe Ludwig von Anhalt-Köthen, a imagen de la ‘Accademia della Crusca’ de Florencia, del año 1582. Esta primera sociedad sirvió de modelo a otras que posteriormente fueron fundadas por miembros de ésta. Los socios poseían un sobrenombre y un emblema, y se regían por unos estatutos que recuerdan a las logias masónicas o a las antiguas órdenes de caballería. Sin embargo, no tuvieron gran repercusión. Las Sociedades Lingüísticas reunían a altos miembros de la aristocracia y a intelectuales burgueses. Entre ellos se encuentran figuras relevantes en las letras barrocas de Alemania: M. Opitz, A. Gryphius, G. Ph. Harsdörffer, F.v. Logau, J.M. Moscherosch, J. Rist, Ph.v. Zesen y los gramáticos Ch. Gueintz, y J.G. Schottel.

Hay que nombrar las otras Sociedades, como la ‘Aufrichtige Gesellschaft von der Tannen’ (fundada en Straßburg en 1633), die ‘Deutschgesinnte Genossenschaft’ (Hamburgo, 1643), der ‘Löbliche Hirten- und Blumenorden an der Pegnitz’ (Nuremberg, 1644), der ‘Elbschwänenorden’ (Hamburgo, 1656), y la ‘Poetische Gesellschaft’ (Leipzig, 1677, y reconstruida por Gottsched en 1726 como la Deutsche Gesellschaft).

### 3.1. Por qué las Sociedades Lingüísticas crean palabras nuevas.

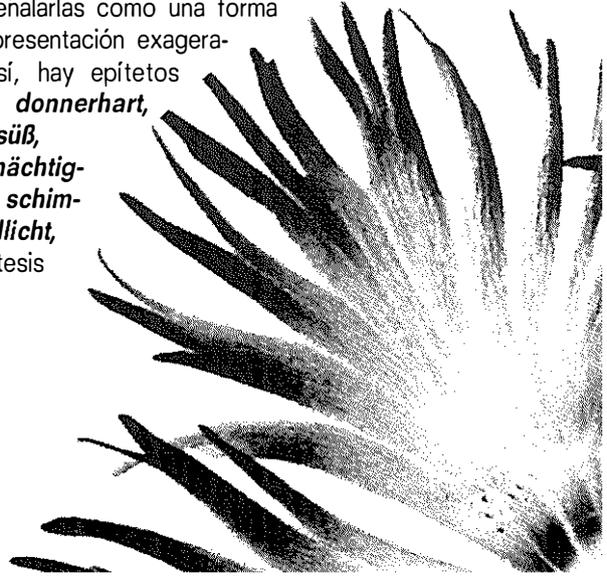
La meta de las Sociedades Lingüísticas era fundamentalmente la lucha contra la saturación de extranjerismos en el alemán, lo cual por un lado llenó la lengua de pedantería y cierto regusto provinciano, pero por otro enriqueció el léxico alemán, con palabras existentes hoy día como *Briefwechsel* (por *Korrespondenz*), *Bruchstück* (por *Fragment*),

### *Durch-*

*messer* (por *Diameter*), las cuales también presentan en los diccionarios actuales su equivalente románico.

Las Sociedades Lingüísticas comenzaron a utilizar la Wortbildungslehre como un recurso alternativo a la infiltración extranjera en el léxico alemán. Y es que se necesitaban palabras nuevas que designaran nuevos conceptos, como ocurría en el caso de los textos científicos, que demandaban nuevas expresiones para nombrar a los nuevos descubrimientos. Schottel vio además en las reglas de formación de palabras del alemán la posibilidad de una actividad creadora del escritor. Consecuentemente, en la época *Frühneuhochdeutsch* se encuentran en el léxico muchas de estas palabras nuevas que no existían en *Mittelhochdeutsch*. Estas creaciones eran productos artísticos que en ocasiones causaban hilaridad y que se utilizaban para sustituir a los extranjerismos. Teniendo como base las llamadas ‘Stammwörter’ o palabras-raíces (como decía Schottel), se van generando nuevas palabras a partir de la composición o derivación de estas básicas.

Otra preocupación de las Sociedades Lingüísticas era la de crear una lengua literaria alemana. Para ello fue útil la contribución de la poética de Opitz -*Buch von der deutschen Poeterey* (1624)-, que muchos poetas coetáneos siguieron para la creación de obras eruditas de habla alemana. Se quería desarrollar una literatura alemana propia, que fuera sustentada por una lengua literaria estándar y suprarregional. En este campo, la labor de los poetas que quisieron darle al alemán la categoría de lengua culta, fue la de crear palabras nuevas, que a menudo eran epítetos, antítesis, juegos de palabras, repeticiones, etc., y que sin embargo hay que señalarlas como una forma de representación exagerada. Así, hay epítetos como *donnerhart*, *heiligsüß*, *hochmächtig-groß*, *schimmerndlicht*, o antítesis





como *bittersüß, Eis-Glut, Wermut-Honig, Zucker-Gift, y Stein-Wachs*, ninguno de los cuales aparecen en los diccionarios actuales. No obstante, para el efecto poético, la forma enfática y desacomodada o la yuxtaposición de palabras cobraron un gran valor. La sintaxis se sacrificó en algunas ocasiones a favor de la palabra compuesta, complicando la expresión y el estilo. Catharina Regina von Greiffenberg (1633-94) crea para su poesía estos compuestos: *Freud-Erfüller, Früchte-Bringer, vielbeglückter Jahreskoch, Grünungs-Blüh, Zeitungs-Ziel, Werkbeseeltes Lustverlangen, Zeiten-Schatz, o süsster Mund-Ergetzer*. Y Johann Kaspar Suter llegaría a describir un beso de varias maneras distintas y todas ellas mediante palabras compuestas:

*Der Kuß ist... Ein Abtruk brünstiger Zuneigung  
auff einer Corallinen Presse: Ein Para gegen  
einander schlagender Feuersteine: Ein  
Carmesin-rothes / Wunderpflaster der Liebe: Ein  
süßer Lippen-Biß: Ein holdseliger Mund-Truk:  
Eine Speise / die man mit rothen Löffeln zu sich  
nimmt: Ein Zukkerbrod das nicht sättiget: Ein  
Obst / so man zu gleich pflanzet und abbricht.*  
(Wells, 1990: 319)

### 3.2. Morfología de la formación de palabras en el s. XVII

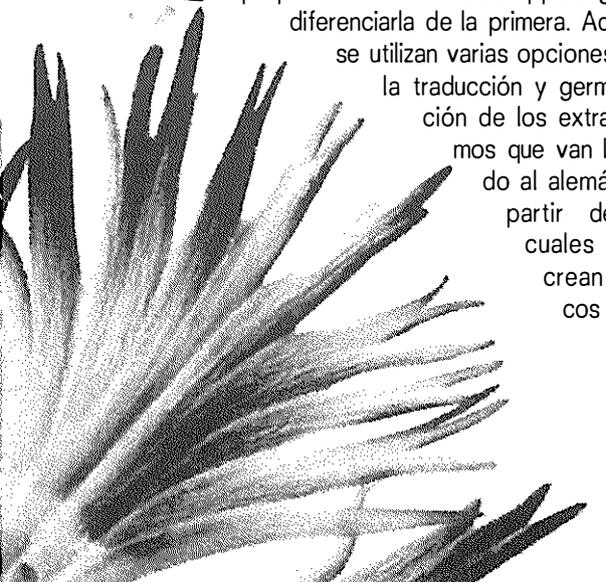
Para la creación de palabras nuevas existen dos mecanismos fundamentales: la derivación (Ableitung), añadiendo prefijos, sufijos e infijos a las raíces, y la composición (Zusammensetzung), que el propio Schottel llamaba Doppelung, para diferenciarla de la primera. Además, se utilizan varias opciones: bien la traducción y germanización de los extranjerismos que van llegando al alemán, y a partir de los cuales se crean calcos

semánticos, como *Menschenfreund* para Philanthrop, (ambos términos aparecen en la época Nhd), o *Menschenfresser* para Anthropophagus (de los cuales el *Duden* sólo registra el primero), o bien la creación directa de palabras nuevas compuestas a partir de otras alemanas ya existentes.

La germanización de extranjerismos se realiza adaptando las palabras foráneas al alemán con morfemas alemanes, muchas veces sólo de forma ortográfica. En las traducciones de la época, primero se da la glosa y luego se cita un sinónimo de la palabra original. Así, en documentos de la cancillería se encuentra *indulgentz und ablas* (Nhd. "Indulgenz und Ablass"), con Opitz aparece *elegantz oder zierlichkeit* (Nhd. "Eleganz oder Zierlichkeit"), *composition oder zuesammensetzung* (Nhd. "Komposition oder Zusammensetzung"), y también existe *die nomina propria oder eigentlichen namen*.

El gran número de extranjerismos lo formaban sustantivos y verbos, al igual que interjecciones, aunque estas últimas rara vez entraban en el ámbito escrito. La composición en el s. XVII presenta algunas variantes, según las categorías gramaticales que se trataran, de las cuales el sustantivo y el adjetivo eran las más productivas. En lo tocante al primero, el proceso de unión de palabras se puede dar de diversas maneras. Existen casos en los que se ha unido un grupo sintáctico, compuesto de sustantivo y genitivo. Es el ejemplo de *rechts sachen*, que puede aparecer como *Sachen des Rechts* o como *Rechtssache* (Nhd. "Rechtssache"), y en donde el morfema de genitivo puede funcionar como Fugenzeichen. Schottel propone formar *das Windstürmen* (que no aparece en el *Duden*) de *das Stürmen des Windes*. Hay otros ejemplos aparecidos en textos de esta época como *lebtag* (Nhd. "Lebtag"), *Burgermeyster* (Nhd. "Bürgermeister"), *stille schweygen* (Nhd. "Stillschweigen"), *Redkunst* (Nhd. "Redekunst"), *Handwercksmann* (Nhd. "Handwerksmann", que ha derivado en "Handwerker"), *Übersetzungs=Kunst* (no aparece en el *Duden*).

El proceso de unión de los sustantivos se va realizando paulatinamente. En un principio los compuestos aparecían ortográficamente separados en los textos, lo cual indicaba que el autor todavía era



consciente de la nueva creación o que todavía se interpretaba como un grupo de palabras independientes: **Schutz Gott**, o **Rechts Sachen**. Otras veces presentan una señal ortográfica, como puede ser el doble guión: **Liebes=Ohnmachten**, **Reichs=verhoertag**, **Groß=Siegel=Bewahrer**, **Reichs=Tag Schluß**, etc. Existen casos en los que la lexicalización ya es completa, puesto que las dos palabras aparecen escritas juntas.

Los compuestos en los adjetivos también son frecuentes, y ayudan a enfatizar el discurso. Existen adjetivos de nueva creación como **grundgütig**, **großgünstig** (no aparece en el Duden) o hochseelig (Nhd. "hochselig"). Había adjetivos que eran especialmente productivos, como es el caso de 'würdig', que presenta opciones como **hellwürdig**, **schlechtwürdig**, **glorwürdig**, **lobwürdig**, **hochwürdig** (de los cuales sólo el último aparece en el Duden, y como término arcaico), etc. Cuando el adjetivo es un participio que se une a un sustantivo, normalmente se ligan mediante el doble guión. Véase a tal efecto: **glanz=bestrahlt**, **welt=gepriesen**, **höchst=gedacht**, **übel=riechend**, **wöl=riechend**, y **hoch=geboren**, de los cuales sólo los tres últimos aparecen en el Duden.

### 3.3. Propuestas de autores puristas

#### 3.3.1. Justus Georg Schottel (1612-1676)

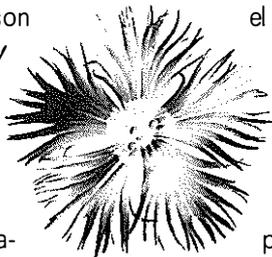
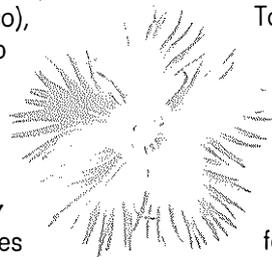
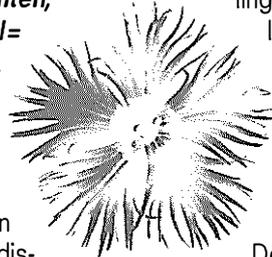
Es uno de los gramáticos más importantes del s. XVII. Sus obras más destacables son *Teutsche Sprachkunst* (1641) y *Ausführliche Arbeit von der Teutschen Haupt-Sprache* (1663), que está considerada como la "Summa Philologica" del Barroco. Además de sus estudios sobre el origen de las lenguas, Schottel propone nuevas palabras para la eliminación de extranjerismos en la lengua materna. Utiliza expresiones científicas gramaticales en alemán y no sólo por razones didácticas. Es decir, él cree que las nuevas deben ser aprendidas tras el estudio de las extranjeras, puesto que piensa que hay que aplicarlas no sólo al ámbito científico en el

que han sido vistas por primera vez, sino que deben ser utilizadas en todos los campos de la vida.

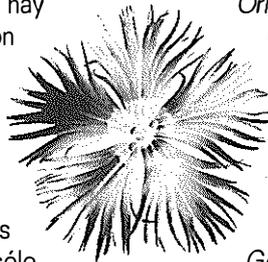
Schottel, como buen purista, aboga por una norma lingüística escrita que estuviera por encima de los dialectos, que correspondiera a una región determinada, y que proveyera al alemán de una sistematización. Para todo esto pensaba en un número limitado de raíces, que constituían la base para la correcta construcción del léxico mediante la derivación y la composición.

De esta manera, intenta clasificar el léxico y que en su obra de 1663 ofrece en un apéndice final en el que se registran cerca de 5.000 'Stammwörter' (raíces) de la lengua alemana, con una explicación latina. La teoría sobre el origen de las palabras de Schottel responde a la actitud purista del s. XVII. Esas *Stammwörter* tenían un origen divino, ya que se remontaban al desastre de la Torre de Babel, la época en la que significante y significado estaban relacionados de tal manera, que el reconocimiento de la lengua llevaba al reconocimiento del ser. Desde Babel, el alemán había conservado las raíces originales y los medios de formación de palabras de la forma más perfecta, lo cual era prueba de que el alemán era más puro, más antiguo y más originario que todas las demás lenguas europeas. Esto justificaba los cuidados de la lengua alemana frente a la invasión del latín y del francés, ya que a causa de esto el número de raíces no podía aumentar, pero sí disminuir. Por eso era necesario el purismo, y por eso Schottel estaba en contra de la recepción de extranjerismos, que podían reducir el número de raíces. La defensa de la lengua se convertía en un mandamiento moral y religioso, en el que también influía la situación política de Alemania. El gramático consideraba que el hecho de que la nación estuviera fragmentada en muchos estados era un castigo divino, por lo que había que cuidar la lengua y consiguientemente, la moral.

Schottel crea palabras nuevas, llamadas *Kunstwörter*, que según el Duden son "Künstlich gebildetes Wort (als wissenschaftlicher oder technischer Terminus)", como **Selblautende** para voca-

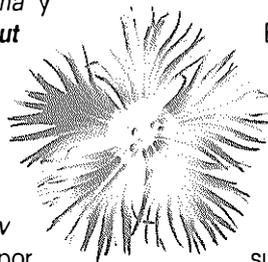


les (Nhd. "Selbstlaut" y "Vokal"), paralelo al calco **Mitlautende** para consonantes (Nhd. "Mitlaut" y "Konsonant"), donde *mit-* se corresponde con el latín *con-*, y *lautende* se corresponde con sonantes. En muchos de sus términos gramaticales hay un calco semántico de una preposición latina. Así, propone **Vorwort** por **Praepositio** (Nhd. "Vorwort" y "Präposition"), donde *vor-* es igual a *prae-*; **Zwischenwort** por **Interjectio** (sólo aparece en el Duden la segunda, como "Interjektion"), donde *zwischen-* es igual a *inter-*; **Zuwort** por **Adverbium** (sólo aparece en el Duden la segunda como "Adverb"), donde *zu-* es igual a *ad-*; y **Vornennwort** por **Pronomen** (sólo aparece en el Duden la segunda, como "Pronomen") y en donde el *pro-* latino equivale a *vor-* o *für-*, y *nomen* se corresponde con *Nennwort*.



aparecen registrados en el diccionario ambos términos, el alemán y el latino: **Bücherei** por *Bibliothek*, **Sinngedicht** por *Epigramm*, **Trauerspiel** por *Tragödie*, **Verfasser** por *Autor* y **Urschrift** por *Original*; **Blutzeuge** por *Märtyrer*, **Leidenschaft** por *Passion*, **Letzte Wille** por *Testament*, **Vollmacht** por *Plenipotenz* y **Nachruf** por *Nekrolog*; **Freistatt** por *Asyl*, **Gewissensfreiheit** por *liberté de conscience* (en Nhd. Sólo se utiliza el término en alemán), **Zeughaus** por *Arsenal*, **Statthalter** por *Gouverneur*, **Zweikampf** por *Duellum*, **Bollwerk** por *Bastion* y **Weltreich** por *Imperium*; **Entwurf** por *Projekt*, **Grundstein** por *Fundament*, **Lehrsatz** por *Theorem*; **Anschrift** por *Adresse* y **Vertrag** por *Kontrakt*; **Gesichtskreis** por *Horizont*, **Iustwandeln** por *spazieren*, **Wahlspruch** por *Devise*, y **Augenblick** o también **Zeitblick**, (que en el Duden no se registra) por *Moment*.

Propone además **Beistrich** por *Komma* y **Strichpunkt** por *Semicolon*; **Doppellaut** por *Diphthong*; **Einzahl** por *Singular* y **Mehrzahl** por *Plural*; **Fall** por *Kasus* y **Geschlecht** por *Genus*; **Fragezeichen** por *signum interrogationis* (el término latino no se utiliza en Nhd.) y **Zahlwort** por *Numerale*; **Hauptwort** por *Substantiv* y **Zeitwort** por *Verbum*; **Sprachlehre** por *Grammatik* y **Mundart** por *Dialekt*; **Wortforschung** por *Etymologia* y **Wörterbuch** por *Lexikon*; **Wortfügung** por *Syntaxis* y **Rechtsschreibung** (propuesta también defendida por Harsdörffer) por *Orthographie*.<sup>2</sup>

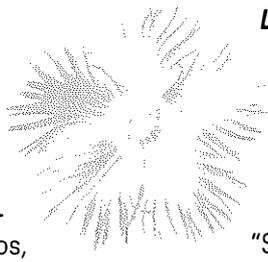


En 1648 Zesen pasó a formar parte de la 'Fruchtbringende Gesellschaft' a pesar de las fuertes críticas que recibía por parte de muchos puristas de esta sociedad. Harsdörffer llegará a decir de él que es "un hereje de nuestra lengua".

Y es que Zesen llega a tales extremos en sus propuestas puristas, que muchas de ellas fueron parodiadas y rechazadas por sus propios colegas. Ello se debe a que gran parte de los neologismos de Zesen son calcos semánticos de otras lenguas -fundamentalmente del neerlandés, una lengua que él conocía en profundidad-, y que traduce miembro a miembro: **schauburg** (que más tarde sería **Schaubühne**, de *schouwburgh*),

### 3.3.2. Philipp von Zesen (1619-1689)

Estudió en el instituto de Halle, donde Christian Gueintz era rector, además de en las ciudades de Wittenberg y Leiden. A causa de su estancia en los Países Bajos, se convirtió en un traductor muy completo que abarcaba todos los campos: desde tratados técnicos y médicos, hasta obras pías y novelas. Su obra *Adriatische Rosemund* (1645) muestra su estilo amanerado y barroco. Zesen representa la postura más extrema del purismo y propuso gran cantidad de palabras nuevas que calaron en el léxico, ampliándolo y enriqueciéndolo hasta tal punto, que en la época actual



**Lebensmittel** (> *levens middelen*), **Abbildung** (> *afbeeldinge*), **Abschneidung** (> *afsnydingen*), **Sternschaurey** (> *starrekijkerij*, "Astronomie"), **Augenarzt** (> *oogharts*), **Baukunst** (> *bouwkonst*), y **Schimpfdichter** (> *schimpdichter*, "Satiriker"). El inconveniente de este sistema de calcos era que en los círculos cultos en los que se leían sus trabajos, se conocían los originales extranjeros, y esas formas alemanas propuestas se veían poco convenientes. Zesen ha sido criticado porque no distinguió entre extranjerismos y *Lehnwörter*. Además, se le recriminaba que hubiera

intentado dar forma a la ortografía sin tener en cuenta las costumbres establecidas, y que hubiera querido germanizar extranjerismos de uso cotidiano, que llevaban asentados mucho tiempo en la lengua, y cuyo cambio se veía ya como algo extraño. Estas propuestas, no sólo no fueron aceptadas, sino también ridiculizadas por sus compañeros. Hoy día, en los diccionarios de Nhd sólo aparecen los términos extranjeros: **Herzensschlüssel** por *Clavichordium* (Nhd. "Klavichord") y **Lustgetöhne** por *Musik*; **Lusthöhle** por *Grotte*, **Nachruf** por *Echo*, **Zeugemutter** por *Natur*, **Edelgesteinkrähmer** por *Juwelier*, **Gesichtserker** por *Nase*, **Leichentopf** por *Urne*, **Schauglas** por *Spiegel*, **Tageleuchter** por *Fenster*, **Zitterweh** por *Fieber*; **Entknötellung** por el término ciceroniano *enodatio* (en latín "aclaración, explicación"), y las dobles propuestas, todas ellas rechazadas, de **Manszwünger** y **Jungfernzwinger** para *Kloster*, o **Meichelpuffer** y **Reitpuffer** para *Pistole*.

Al final de su *Adriatische Rosemund Zesen* añade un glosario de sus traducciones y expresiones puristas, especialmente para las divinidades antiguas, proponiendo **Deutschinne** por *Germania*, **Himmelinne** por *Juno*, **Liebreiz** por *Cupid*, **Lustinne**, **Liebinne** o **Schauminne** por *Venus*, y **Weidinne** por *Diana*. Esto dio pie a que sus adversarios acentuaran su oposición, aún citando existían poetas que usaban perífrasis parecidas para designar a estas figuras. E incluso sus colegas se inventaban palabras que pudieran sonar ridículas para parodiarle, como por ejemplo, **Löschhorn** para sustituir a *Nase*, mientras que él proponía **Gesichtserker**.

La imaginación de Zesen fue muy censurada, dando como resultado la creación de poemas satíricos, como el que se cita a continuación de Joachim Rachel, que le critica de la misma manera con la que aludía a la *Alamode-Mischung*:

*Er Ertz-Gott Jupiter, der hatte, sich zu letzen,  
Ein Gastmahl angestellt. Die Weidinn gab das  
Wild,  
Der Glutfang den Thobak, der Sahl ward ange-  
füllt,  
Die Obstinn trug zu Tisch in einer vollen  
Schlüssel,  
Die Freye saß und spielt mit einem Liebes-  
Schlüssel,*

*Der kleine Liebr(e)itz sang ein Tichling auf dem  
Schmaub,  
Der trunkne Heldreich schlug die Tageleuchter  
aus,  
Die Feurinn kam dazu aus ihrem JungferZwinger  
Mit schählblau angethan, Apollo ließ die finger  
Frisch durch die Seiten gehn, des Heldreichs  
Wald-Hauptmann  
Fing lustig einen Tanz mit den Huldinnen an.  
(Wells, 1990: 314)*

*Ertz-Gott: Herrscher der Götter // Weidinn: Diana //  
Glutfang: Vulcanus // Obstinn: Pomona? // Liebes-  
Schlüssel: Lyra? // Liebr(e)itz: Amor // Tichling: Vers  
// Heldreich: Mars // Tageleuchter: Fenster //  
Feurinn: Vesta // JungferZwinger: Nonnenkloster //  
schählblau: bleu-mourant // Wald-Hauptmann:  
Leutnant (quizás se refiere a Silvanus) // Huldinnen:  
Grazien.*

En general, los puristas del s. XVII buscaban eliminar las palabras de origen extranjero cuya morfología y derivación no fueran conocidas para los hablantes, sustituyéndolas a menudo por palabras compuestas, que en su formación eran motivadas de forma transparente. Por eso, y a pesar de las críticas, Wells (1990: 318) sostiene que la propuesta rechazada de Zesen **Tageleuchter** por *Fenster*, no es más absurda que el inglés *window*, ya que ésta, procedente del antiguo nórdico *vindauga*, significa etimológicamente *Wind-Auge* (compárese también el término utilizado por Goethe, **Tageloch**: "Oberlicht"). Sin embargo, junto al ya asentado y neutro *Fenster*, el neologismo *Tageleuchter*, fuera del ámbito de la poesía, no parece ser muy aceptable. Además, la mayoría de los neologismos de Zesen concuerdan con las muestras alemanas de formación de palabras, como los calcos semánticos ya citados del neerlandés. Lo que ocurre es que si, como hizo Zesen con su glosario, los neologismos se citan fuera de contexto y se presentan al lado del equivalente extranjero, puede causar extrañeza. Siguiendo a Wells (1990: 313-317), las opiniones de Zesen sobre la lengua no son atípicas para su tiempo, ya que sus mismos oponentes compartían estas ideas, aunque nunca llegaron a ponerlas en la práctica de esa manera tan peculiar.

### 3.3.3. Otros autores

Existen creaciones de otros puristas que tuvieron bastante éxito y que forman parte del léxico actual, como por ejemplo, la propuesta de S. von Birken, **Jahrhundert** por *Saeculum*. Georg Philip Harsdörffer también contribuyó a enriquecer el léxico con las siguientes creaciones: **Aufzug** por *Akt* y **Zeitschrift** por *Chronik*; **beobachten** por *observieren* y **Fernglas** por *Teleskop*; **Briefwechsel** por *Korrespondenz* e **Irrgarten** por *Labyrinth*, **Lehrart** por *Methode* y la ya mencionada anteriormente **Rechtsschreibung** por *Orthographie*, todas ellas registradas con sus correspondientes equivalentes extranjeros en el Duden.

### 4. Conclusión

Los préstamos pueden enriquecer una lengua cuando, ante un concepto o referente nuevo, ésta no tiene un significante para designarlo. Las Sociedades Lingüísticas proponían otra solución

ante este problema: crear un significante a partir de la propia lengua, utilizando el mecanismo de composición de palabras, y fomentando así que la lengua alemana se autoabasteciera. Esto resultó beneficioso para una lengua alemana que se veía amenazada por el constante asedio de usos abusivos del francés, la por entonces lengua de moda, o del latín, la lengua de la Iglesia y de los eruditos. En este afán purificador del idioma se entreveían además otros intereses de carácter patriótico, político y moral, además del simplemente académico, por lo que los miembros de estas Sociedades Lingüísticas no sólo se limitaban a crear neologismos a partir de la composición de palabras para designar conceptos nuevos -sobre todo los concernientes al ámbito científico-, sino que también se dedicaron a germanizar algunos préstamos que ya habían sido asimilados y gozaban de cierta veteranía en la lengua alemana. Si bien algunas de estas propuestas fueron rechazadas e incluso tachadas de ridículas, otras tuvieron una gran acogida y pasaron a convivir con el término extranjero, sobreviviendo ambos significantes hasta la actualidad.

M.R.G. 

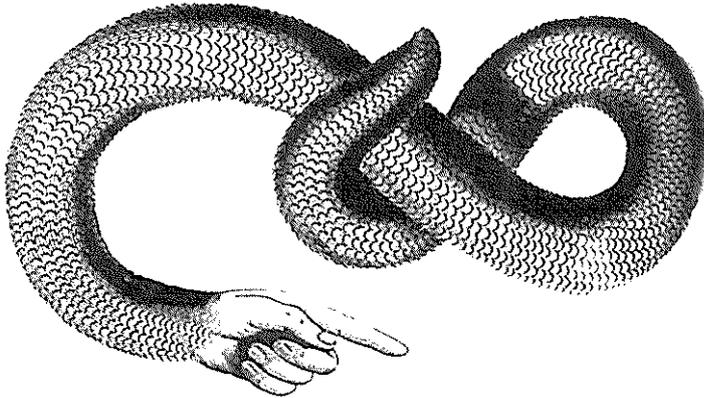
### BIBLIOGRAFÍA

- BACH, A. (1965), *Geschichte der deutschen Sprache*, Quelle & Meyer, Heidelberg.  
 DUDEN, K. (ed.) (1996), *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*, Dudenverlag, Mannheim. 3ª ed.  
 EGGERS, H. (1986), *Deutsche Sprachgeschichte*. Vol. 2: *Das Frühneuhochdeutsche und das Neuhochdeutsche*, Rowohlt Taschenbuch, Hamburg.  
 ERBEN, J. (1983), *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*, Erich Schmidt, Berlin.  
 ESTEBÁNEZ CALDERÓN, D. (1996), *Diccionario de términos literarios*, Alianza, Madrid.  
 HARTWEG, F. / WEGERA, K-P, (1989), *Frühneuhochdeutsch. Eine Einführung in die deutsche Sprache des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit*. Niemeyer, Tübingen.  
 KIRKNESS, A. (1985), "Das Phänomen des Purismus in der Geschichte des Deutschen". Besch, W. / Reichmann, O. / Sonderegger, St. (ed.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, Walter de Gruyter, Berlin. Vol. 1.  
 KOHLSCHMIDT, W. / MOHR, W. (ed.) (1984), *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte*. Vol.4. Walter de Gruyter, Berlin.  
 PENZL, H. (1984), *Frühneuhochdeutsch.*, Peter Lang, Bern.  
 SCHMIDT, W. (1984), *Geschichte der deutschen Sprache*, Volk und Wissen Volkseigener Verlag, Berlin.  
 TSCHIRSCH, F. (1975), *Geschichte der deutschen Sprache*, Erich Schmidt, Berlin. 2ª ed.  
 WELLS, C.J. (1990), *Deutsch: eine Sprachgeschichte bis 1945*, Niemeyer, Tübingen.



### NOTAS A PIE DE PÁGINA

- 1 Duden, K. (ed.) (1996), *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*, Dudenverlag, Mannheim, 3ª ed.  
 2 A excepción de las indicadas, todas las demás palabras forman parte del léxico en Nhd.



I. DEBEN ENVIAR LOS ARTÍCULOS Y DEMÁS COLABORACIONES, ESCRITOS EN FORMATO WORD O WORD PERFECT 5.1 O QUARK.X PRESS A

*CHRISTOPH EHLERS*  
*AVDA DE CÁDIZ 4, 1º C*  
*41004 SEVILLA,*  
*TL: 954417880, FAX:954551450*  
*E-MAIL: EHLERS@CICA.ES*

II. DISQUETTE Y COPIA IMPRESA EN FORMATO DEFINITIVO.

III. COLABORACIONES CON UN MÁXIMO DE 12 PÁGINAS.(LETRA CUERPO 10).

IV.LAS NOTAS A PIE DE PÁGINA CON REFERENCIA NUMÉRICA NORMAL EN TEXTO.

V. HAN DE VENIR IGUALMENTE NUMERADAS Y EN UN FICHERO INDEPENDIENTE.

VI. LAS TABLAS VENDRÁN EN UN FICHERO APARTE. LAS COLUMNAS SEPARADAS CON UN ÚNICO TABULADOR, NUNCA CON UN ESPACIO.

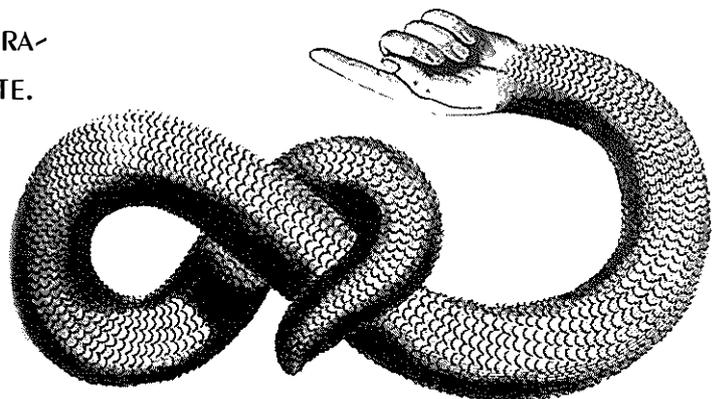
VII. FORMA DE CITA EN LA BIBLIOGRAFÍA: KUNZ, O. (1999) "TÍTULO ARTÍCULO", *TÍTULO PUBLICACIÓN*, EDITORIAL, LUGAR, PÁGINAS.

VIII. LAS IMÁGENES REMITIDAS HAN DE SER ORIGINALES DE CALIDAD. NUNCA FOTOCOPIAS.

IX. LAS FOTOGRAFÍAS HAN DE SER DE BUENA RESOLUCIÓN Y DE CONTRASTE SUFICIENTE PARA SU VIRAJE A LA ESCALA DE GRISES

X. LOS "PIÉS DE IMAGEN" DEBEN REMITIRSE EN UN ARCHIVO INDEPENDIENTE Y DEBIDAMENTE RELACIONADOS CON LA IMAGEN MEDIANTE UN SISTEMA NUMÉRICO.

XI. ES CONVENIENTE INDICAR EL LUGAR DE INSERCIÓN DE LA IMAGEN EN EL ARTÍCULO SI ÉSTE LO REQUIERE.



## Unternehmen Deutsch

Die Neubearbeitung von **Unternehmen Deutsch**, die ein

- einsprachiges Lehrbuch
- Arbeitsbuch
- Lehrerheft
- sowie 2 CDs

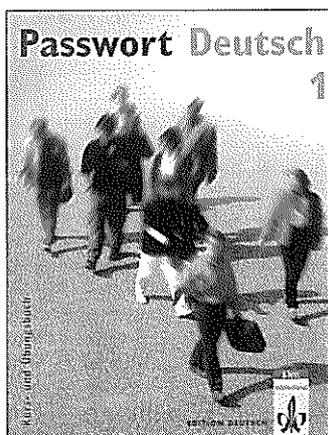
umfasst, ist mit zusätzlichen Verweisen auf nützliche Internet-Adressen ein ideales Lehrwerk für bereits im Berufsleben stehende Studierende.

Die neue Ausgabe konzentriert sich vor allem auf die mündliche Kompetenz und bietet dem Lernenden auch praktische landeskundliche Hinweise.

Jede der 10 themenbezogenen Einheiten ist in sich geschlossen und kann sich durch die noch bessere übersichtliche Darstellung auch an die individuellen Bedürfnisse der Studierenden anpassen. Zahlreiche Transferübungen und Aktivitäten runden das jeweils letzte Kapitel ab.

Das Arbeitsbuch ist als integrierter Bestandteil des Kurses konzipiert und enthält auch schriftliche Übungen.

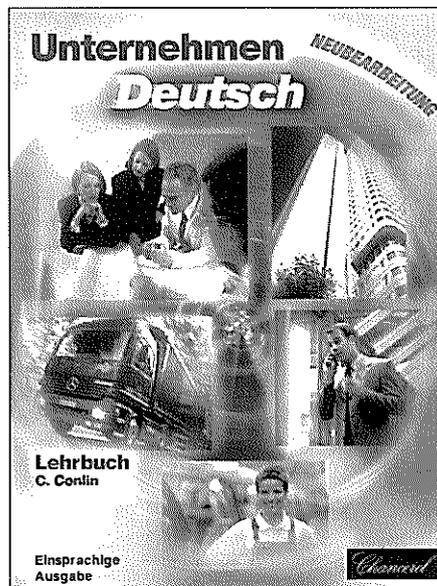
## Passwort Deutsch



Passwort Deutsch ist das Lehrbuch für die neue Generation und besteht mit seinen insgesamt fünf Komponenten (Kurs und Übungsbuch, Audiomaterialien zum Hör- und Sprachtraining, Lehrerhandbuch, Wörterheft sowie der Online-Komponente) aus einer praxisbezogenen Mischung moderner und bewährter Sprachvermittlungsmethoden.

Mit **Passwort Deutsch** können die im In- und Ausland studierenden Jugendlichen sowie Erwachsenen der Grundstufe die vier sprachlichen Fertigkeiten (Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben) mit besonderer Konzentration auf Wortschatz und Grammatik erwerben. Die transparente Gliederung, das didaktische Vorgehen und die induktive

Die aktualisierte Version von **Unternehmen Deutsch** eignet sich besonders für einen berufsorientierten Kurs der Grundstufe und die firmeninterne Weiterbildung.



Grammatikeinführung dieses neuen Lehrwerks bieten einen leichten und übersichtlichen Zugang zum Deutschstudium und erleichtern auch dem Deutschlehrer die Unterrichtsvorbereitung.

Das Lehrwerk orientiert sich am alltäglichen Sprachgebrauch und zeigt die moderne Lebenswirklichkeit in den deutschsprachigen Gebieten. Alle Übungen sind auch für Hausaufgaben oder zum selbständigen Wiederholen geeignet und die Lösungen zum Übungsbuch, eine systematische Grammatik sowie eine alphabetische Wortliste sind im Anhang des Kurs- und Übungsbuches enthalten. Besonders attraktiv ist die Online-Komponente, in welcher sowohl Lehrende als auch Lernende ein innovatives Zusatzangebot mit vielfältigen Anregungen für interaktive Projektarbeit und kursübergreifende Kommunikation vorfinden.

**Passwort Deutsch** erscheint in fünf Bänden: die Bände 1 bis 4 vermitteln den gesamten sprachlichen Stoff der Grundstufe; Band 5 bereitet auf die Prüfung Zertifikat Deutsch vor und schlägt die Brücke zur Mittelstufe. Jeder Band enthält Materialien für mindestens 60 bis 80 Unterrichtseinheiten.